

\*\*\*\*\* (1) title

**The Bill of Rights:  
Ten Amendments to the Constitution  
for the United States of America  
Ratified effective December 15, 1791**

**Ka Palapala o nā Pono Pilikino o ke Kanaka:  
‘Umi Ho‘ololi ‘ana i ke Kumukānāwai  
no ‘Amelika Huipū ‘Ia  
‘Āpono ‘ia no ka lā 15 o Dēkēmaba, 1791**

---

\*\*\*\*\* (2) preamble

**Preamble to the Bill of Rights**

The Conventions of a number of the States, having at the time of their adopting the Constitution, expressed a desire, in order to prevent misconstruction or abuse of its powers, that further declaratory and restrictive clauses should be added; And as extending the ground of public confidence in the Government, will best ensure the beneficent ends of its institution:

**‘Ōlelo Mua no ka Palapala o nā Pono Pilikino o ke Kanaka**

Nokamea, i ka wā o ka ‘āpono ‘ana mai i ke Kumukānāwai, ua hō‘ike aku nā ‘Aha ‘Elele o kekahi o nā Moku‘āina i ke ake e pāku‘i ‘ia kekahi mau māmala‘ōlelo hou no ka hō‘ike ‘ana a no ka ho‘ohāiki ‘ana, i mea e ke‘ake‘a ai i ka wehewehe hewa a ho‘ohana pono ‘ole ‘ia ‘ana paha o kona mau mana; A nokamea ho‘i, ‘o ka ho‘oikaika ‘ana i ke kumu e hilina‘i ai ka lehulehu i ke Aupuni, he ‘oi loa nō ia no ka ho‘okō i nā kumu lokomaika‘i o kona ho‘okumu ‘ia ‘ana:

---

\*\*\*\*\* (3) the words in the U.S. constitution introducing the amendments

**ARTICLES IN ADDITION TO, AND AMENDMENT OF, THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA, PROPOSED BY CONGRESS, AND RATIFIED BY THE LEGISLATURES OF THE SEVERAL STATES PURSUANT TO THE FIFTH ARTICLE OF THE ORIGINAL CONSTITUTION.**

**NĀ PAUKŪ I PĀKU'I 'IA, NO KA HO'OLOLI 'ANA, I KE KUMUKĀNĀWAI O 'AMELIKA HUIPŪ 'IA, HE NOI 'IA E KA 'AHA'ŌLELO LĀHUI, A HE 'ĀPONO 'IA E NĀ 'AHA'ŌLELO O KA NUI MOKU'ĀINA E LIKE ME KA PAUKŪ 'ELIMA O KE KUMUKĀNĀWAI MUA LOA.**

---

\*\*\*\*\* (4) the amendments

## **AMENDMENT I**

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.

## **HO'OLOLI I**

'A'ole ka 'Aha'ōlelo Lāhui e hana i kĀnāwai e pili ana i kekahi ho'okū 'ana i ka ho'omana, a e pāpā ana paha i ka ho'omana 'ana me ka noa ma laila; 'a'ole ho'i e ho'ohāiki ana i ka noa ma ka 'ōlelo, a ma ka pa'i palapala paha; 'a'ole nō ho'i e kaupalena ana i ka pono kīvila o ka po'e e 'ākoakoa mālie, a e nonoi aku i ke Aupuni no ka ho'oponopono 'ana mai i nā pilikia.

## **AMENDMENT II**

A well regulated Militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear Arms, shall not be infringed.

## **HO'OLOLI II**

'Oiai, aia ka palekana o ke Aupuni kū'oko'a ā he Kaua Maka'āinana e ho'onoho pono 'ia nei, 'a'ole e kāpae 'ia ka pono kīvila o ka po'e e mālama a e hāpai i nā Lako Kaua.

## **AMENDMENT III**

No Soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the Owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

## HO‘OLOLI III

‘A‘ole e ho‘onoho ‘ia kekahi Koa ma kekahi hale i ka wā malu me ka ‘ae ‘ole o ka mea hale, ‘a‘ole ho‘i i ka wā kaua, akā na‘e, ma ke ‘ano i ho‘ākaaka ‘ē ‘ia ma ke kāmāwai.

## AMENDMENT IV

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by Oath or affirmation and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

## HO‘OLOLI IV

‘A‘ole e hehikū ‘ia ka pono kīvila o ka po‘e e noho me ka malu ma ko lākou mau kino a hale, kā lākou mau palapala a lako like ‘ole, mai nā hulina a hopuna ‘ino, ‘a‘ole ho‘i e puka aku kekahi Palapala Kēnā, koe wale nō me ke kumu kūpono ma ka ho‘ohuoi, i kāko‘o ‘ia e ka Ho‘ohiki a hō‘oia paha, a e hō‘ike ‘ano ana me ke kuhikuhi pono i kahi e huli ‘ia, ame nā kāmaka a mau mea paha e hopu ‘ia.

## AMENDMENT V

No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a Grand Jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the Militia, when in actual service in time of War or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

## HO‘OLOLI V

‘A‘ole e ho‘okolokolo ‘ia kekahi kanaka no kekahi karaima ho‘opa‘i ‘ia me ka make, ame kekahi karaima ‘ino loa paha, ke ‘ole ka hō‘ike ‘ana a palapala ho‘opi‘i paha na kekahi Kiure Nui, koe wale nō ma nā hihia i ho‘omaka ma ka ‘oihana koa ma ka ‘āina a moana paha, a ma ke Kaua Maka‘āinana paha, a aia wale nō ā e hana maoli ana lākou ma ka wā Kaua a pō‘ino laha paha; ‘a‘ole ho‘i e ho‘okolokolo hou ‘ia kekahi kanaka he ‘elua ho‘okolokolo kū‘oko‘a ‘ana no ke karaima ho‘okahi a he kūlana pilikia no kona ola a kino paha; ‘a‘ole nō ho‘i e koi ‘ia ‘o ia ma kekahi hihia karaima e hō‘ike kū‘ē iā ia iho; ‘a‘ole nō ho‘i ‘o ia e ho‘onele ‘ia i ke ola, ke kū‘oko‘a, ame ka waiwai paha, ke ‘ole i hana pono ‘ia ma muli o ke kāmāwai; ‘a‘ole nō ho‘i e lawe ‘ia aku ka waiwai o kekahi kanaka no nā hana o ke aupuni ke ‘ole ka uku kūpono.

## AMENDMENT VI

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the Assistance of Counsel for his defence.

## HO‘OLOLI VI

Ma nā hihia karaima ā pau, e loa‘a nō i ka mea ho‘opi‘i ‘ia, ka pono kīvila i ka ho‘okolokolo i mua o ka lehulehu me ka ho‘oka‘ulua ‘ole ‘ia mai, e kekahi kiure pā‘ewa‘ewa ‘ole no loko mai o ka Moku‘āina a ‘āpana ho‘i o kahi e hana ‘ia ai ke karaima, a he pono ua ho‘omaopopo ‘ē ‘ia ia ‘āpana ma muli o kānāwai, a e hō‘ike ‘ia nō ho‘i ‘o ia i ke ‘ano ame ke kumu o ka ho‘opi‘i ‘ana mai; a e kū nō ho‘i ‘o ia, he alo nō he alo, i mua o nā hō‘ike na ka ‘ao‘ao ho‘opi‘i; a iā ia nō ho‘i ka mana e loa‘a ai nā hō‘ike na kona ‘ao‘ao, a e loa‘a nō ho‘i iā ia ke Kōkua a ka Loio no kāna ho‘opale aku.

## AMENDMENT VII

In Suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by jury, shall be otherwise re-examined in any Court of the United States, than according to the rules of the common law.

## HO‘OLOLI VII

Ma nā hihia waiwai ma kānāwai ma‘amaui, e ‘oi aku ai ka waiwai e pipi‘i ‘ōlelo ‘ia ana ma mua o ka iwakālua dālā, e mālama ‘ia nō ka pono o ka ho‘okolokolo kiure, a ‘a‘ole nō ho‘i e kilo hou ‘ia kekahi mea i ho‘okolokolo ‘ia e ke kiure, ma kekahi ‘ano ma kekahi ‘Aha Ho‘okolokolo o ‘Amelika Huipū ‘Ia, koe na‘e ma muli o nā lula o ke kānāwai ma‘amaui.

## AMENDMENT VIII

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

## HO‘OLOLI VIII

‘A‘ole e koi ‘ia ka bela he pipi‘i kūpono ‘ole, ‘a‘ole ho‘i e ho‘ouku ‘ia ka uku ho‘opa‘i he pipi‘i kūpono ‘ole, ‘a‘ole nō ho‘i e hana ‘ia ka ho‘opa‘i he loko ‘ino a ‘ano ‘ē ho‘i.

## AMENDMENT IX

The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

## HO‘OLOLI IX

‘O ka helu ‘ia ‘ana o kekahi mau pono, ma ke Kumukānāwai, ‘a‘ole nō ia e wehewehe ‘ia i mea e hō‘ole ai a e ho‘opilikia ai paha i nā pono ‘ē a‘e e mālama ‘ia e ka po‘e.

## AMENDMENT X

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

## HO‘OLOLI X

‘O nā mana i ‘ākuleana ‘ole ‘ia iā ‘Amelika Huipū ‘Ia e ke Kumukānāwai, a i pāpā ‘ole ‘ia paha e ia i nā Moku‘āina, he ho‘oka‘awale ‘ia nō na nā Moku‘āina pākahi, a na ka po‘e paha.

---

\*\*\*\*\* (5) the quote

“A bill of rights is what the people are entitled to against every government on earth, general or particular; and what no just government should refuse, or rest on inferences.” — Thomas Jefferson to James Madison, 1787.

“ ‘O ka palapala o nā pono pilikino o ke kanaka, he kuleana nō kēia na nā kānaka ā pau, e ho‘omalua ana iā lākou mai kēia aupuni kēia aupuni ma ka honua nei, ma ke ‘ano nui a ma ke ‘ano ho‘okahi paha; a he mea nō ho‘i kēia he pono ‘ole ke aupuni pono e hō‘ole, a e kau paha ma ke kahi wale ‘ana. ” — Thomas Jefferson iā James Madison, 1787.